

ARTES & LETRAS

G A L I C I A

ABC Nº 8. AGOSTO DE 2009

LIBROS María do Cebreiro _ Orhan Pamuk _ Avilés de Taramancos _ François Bégaudeau

ARTE Galicia vista por Ruth Matilda Anderson

ARQUITECTURA Interviniendo Vigo: Carlos Bunga y Antonio Palacios

MÚSICA La ópera sigue haciendo amigos



MÚSICA PARA UN AULLIDO

CON EL ABSOLUTO CORAZÓN

DEL POEMA DE LA VIDA

BORJA COSTA, COMPOSITOR

«ME OBSESIONAN LA FONÉTICA Y LA NARRACIÓN»

EL COMPOSITOR BORJA COSTA ESTRENA EN SEPTIEMBRE «MUSICA PARA UN OUVEO», SU PARTICULAR VERSIÓN MUSICAL DE LA POESÍA DE GINSBERG

MÚSICA PARA UN OUVEO

DIRECCIÓN: BORJA COSTA. RECITADO: XOÁN ABELEIRA. VIOLÍN: ANDRÉS CRUZ, ELISA RAPOSO. VIOLA: SARA GÓMEZ. VIOLONCELLO: GUILLERMO MARTÍNEZ. PIANO: JOSÉ RAMÓN GARCÍA. TEATRO ROSALÍA DE CASTRO. LA CORUÑA. 3 DE SEPTIEMBRE. 21:00 HORAS. CENTRO CULTURAL CAIXANOVA. VIGO. 4 DE SEPTIEMBRE. 21:00 HORAS. WWW.MUSICAPARAUNAULLIDO.COM

RAMÓN BLANCO

A pesar de que Borja Costa (Noia, La Coruña, 1980) tuvo una formación completamente orientada hacia la literatura, con una infancia y una casa plagada de libros, letras y tratados de fonética, finalmente se dedicó a la música. Después de una breve trayectoria como guitarrista, en diferentes formaciones, se estableció definitivamente en Madrid y se dedica principalmente a la escritura de música aplicada a la imagen. Entre sus trabajos más conocidos está la orquestación de *Camino*, la premiada película de Javier Fesser. El tres de septiembre estrena en el Teatro Rosalía una obra sobre *Howl & Other Poems*.

¿Puede hablarnos del viaje (*On the road*) de un chico de catorce años que aprendió solo a tocar la guitarra y a emborracharse con la literatura Beat?

Con unas bases mínimas de conocimientos ya establecidas, prácticamente de forma autodidacta y en plena adolescencia, mi tiempo se reparte entre el amor a la música rock y folk norteamericana y a su literatura. El conocimiento de la exis-

tencia de un hombre llamado Allen Ginsberg se realiza sin embargo a través de la música, ya que Ginsberg fue un hombre muy relacionado con los grandes de la música estadounidense comercial, aparte de que la *Beat Generation* tiene una gran vínculo con esta, por cuestiones de carácter, de estilo, de filosofía de vida. El impacto fue instantáneo, y me dediqué a recopilar todas las obras pertenecientes a la beat generation que fue posible: Ginsberg, Burroughs y Kerouac especialmente, pero también todos los autores relacionados con ellos: Whitman (de quien recogen una influencia atroz) o W. C. Williams, por ejemplo. A partir de ese momento, «Howl» ha sido mi estandarte, mi modelo de estilo. Me ha acercado al género jazzístico y, más allá aún, a la improvisación libre, y a otros muchos conceptos: el fluir continuo, la no repetición, el uso del ruido y el amor a la sonoridad pura. Desde este punto de vista, cualquier trabajo orquestal mío, con su uso del ruido, con su uso de un continuo devenir sonoro siempre en movimiento, puede tener su origen más profundo en Allen Ginsberg.

¿Qué es, exactamente, *Música para un ouveo*?

Es, antes todo, un proceso de creación que se realiza delante del espectador, cuyo resultado final es completamente indeterminado. A nivel sonoro, no es más ni menos que un espectáculo basado en el recitado de poemas de Allen Ginsberg pertenecientes a su poemario *Howl & Other Poems* sobre el que se realiza un acompañamiento musical por parte de un cuarteto de cuerda con piano. Ahora bien, lo que lo con-



vierte en algo sorprendente para el público, aparte del formato adoptado completamente inusual por su duración —alrededor de una hora y cuarto—, es la indeterminación de los elementos que conforman la obra y cómo estos se van desarrollando por medio de la improvisación grupal. Es una obra viva, enérgica y energética: no es un señor aburrido leyendo versos con unos violines detrás, ¡desde luego! No existirán dos conciertos ni iguales ni parecidos de *Música para un Ouveo*.

¿Cuál ha sido el método compositivo?

Esta fue una de las grandes cuestiones a resolver. La Generación Beat se ha identificado siempre a sí misma con el lenguaje bebop, tomado del jazz. La opción jazzística se presentaba así como la más viable. No obstante, el jazz no es más que una estructura armónica prefijada sobre la que improvisar tonalmente. Por otro lado, esta música tiene ya, gracias al cine, unos códigos culturales y litera-

ON THE ROAD.

COSTA CONFIESA QUE ESCRIBIR MÚSICA PARA UN POEMA SUPONE SIEMPRE UN PROBLEMA PARA UN COMPOSITOR QUE UNA VEZ QUISO SER POETA. «PERO, CLARO, TODO CAMINO DEJA POLVO EN LOS ZAPATOS, Y ESO ME CONVIERTE EN UN COMPOSITOR OBSESIONADO POR LA FONÉTICA Y POR EL DESARROLLO NARRATIVO»

rios asociados de una manera muy fuerte. Es cierto que hay muchos tipos de jazz, pero todos ellos determinan un lenguaje cultural asociado. Siempre supe que la obra debía ser improvisada, dado que no me parecía coherente prefijar la lectura del texto, así que, siguiendo el deseo de utilizar la improvisación grupal, unido a estas exigencias de sonoridad, decidí desviarme hacia las técnicas compositivas de gente como Penderecki, donde la aleatoriedad y el azar se utilizan como recurso compositivo. *Threnody* o *Fluorescences* han sido dos obras muy reveladoras para mí, en este aspecto, y han definido una buena parte del resultado sonoro final. Pero también existen pasajes muy tradicionales, utilizados como medio de relajar la tensión y proporcionar un mayor disfrute al público.

¿Por qué ha elegido un cuarteto de cuerda y piano?

La formación se debe principalmente a que todo lo anterior, todas las necesidades de sonido y ejecución,



MIGUEL MUÑOZ

responderían mucho mejor ante una formación como esta. Ninguna otra plantilla instrumental te brinda la posibilidad de poder realizar un *adagio* de cuerda y, en cuestión de segundos, transformarlo en percusión. Por otra parte, cualquier cosa que sale del cuerpo de un instrumento de cuerda es bellísimo: hasta el más puro ruido tiene en su sonido un poso de tradición maravilloso, una resonancia bellísima. A todo esto, y al carácter tan rico en matices y expresión de esta plantilla, habría que sumarle una voluntad muy específica en lo que respecta a la puesta en escena. Ginsberg es un clásico, y como tal hay que tratarlo. Quiero que el espectador se sienta atraído por un mundo generado delante de sus ojos, y para conseguirlo, debo partir de la calma del mundo conocido, del mundo aceptado. Esto es música para auditorio, para sala de conciertos.

Ginsberg recitó «Howl» ante un público aullante. ¿Cree que

pasará algo parecido en su gira? Espero que no sea porque desafinen...

Bueno, desafinar, desafinarán seguro, dado que es un gran recurso compositivo y escénico. En realidad, confío plenamente en que el público comprenda la obra, y que si aúllan sea debido a esto, como le ocurrió a Ginsberg. Creo firmemente que algo, si está bien hecho, sea o no innovador, sea o no habitual, más o menos agresivo, llega al alma del público, porque el público no es idiota. Por supuesto, no puedes gustarle a todo el

«GINSBERG ES UN CLÁSICO, Y COMO TAL HAY QUE TRATARLO. QUIERO QUE EL ESPECTADOR SE SIENTA ATRAÍDO POR UN MUNDO GENERADO ANTE ÉL A PARTIR DEL MUNDO CONOCIDO»

mundo, pero si, de una forma global, la obra no gusta, la culpa será mía, jamás de los oyentes. Parafraseando a Ginsberg, «El público es Santo».

¿Qué nos puede adelantar del programa?

Lo principal, por supuesto, son los cuatro textos que conforman «Howl»: «Howl for Carl Solomon», «II», «III» y «Footnote to Howl». Con objeto de realizar un espectáculo de algo más de una hora de duración, con una estructura sólida, había que añadir otros textos pertenecientes a los «Other Poems», que por otra parte son tan maravillosos como los anteriores. Desde este punto de vista, seleccioné mis dos favoritos, «Un Supermercado en California» y el magistral «América», que finaliza el espectáculo.

¿Es cierto que contará con un «Maestro de ceremonias», de lujo, distinto en cada actuación? ¿Cuál será su función en el espectáculo?

Por supuesto. En el caso de La Coru-

ña tendremos la presencia de Manuel Rivas, así como en Vigo la de Fran Alonso. La función de ambos será la presentación del concierto mediante la lectura del magnífico texto de William Carlos Williams que forma parte del poemario original.

Ha usado la traducción hecha al gallego, ex profeso para el espectáculo, por Xoán Abeleira, el recitador. Además de la garantía que dá trabajar con un traductor de prestigio y reconocido buen hacer, supongo que el recitado también es más personal y auténtico.

Xoán Abeleira es hoy en día uno de los mejores traductores sobre esta tierra. Su última traducción, la *Poesía Completa* de Sylvia Plath, es una verdadera maravilla. En el caso de la traducción de *Howl*, más concretamente de la traducción al gallego, solo se dispone de una edición, la de Edición Positivas, la cual considero que tiene una importancia histórica al acercar el legado poético de Ginsberg al lector gallego, amén de dar solución a muchas cuestiones que sus homólogas castellanas no habían proporcionado. No obstante, tenía mis propios criterios respecto a algunas cuestiones, compartidas muchas de ellas con Abeleira, por lo que decidimos hacer nuestra propia traducción.

Cualquiera que lo conozca sabe que usted también es fan declarado de otro legendario amigo de Ginsberg: Bob Dylan, del que es todo un experto. Tengo entendido que hay otro experto en Dylan, noiés como usted, que le ha ayudado con el proyecto.

Decir que Fredi Barreiro ha colaborado porque me ayudó a preparar unos textos dirigidos a instituciones de habla inglesa sería ser deshonesto hacia él: *Música para un Ouveo* debe su existencia a su persona. La labor literaria que este hombre ha realizado desde su música, al frente de su formación 7 LVVAS, ha sido encomiable: ha extrapolado una forma de vida, un estilo literario, típicamente norteamericano, a la cultura gallega. Es una verdadera enciclopedia sobre la cultura americana, pero, más allá de todo eso, ha sido un referente continuo. Desde luego, si alguien ha sabido de la existencia de Ginsberg en España antes que nadie, de su poesía, de su verdadera significación literaria y social, sin duda ha sido Barreiro.

¿Sus proyectos inmediatos?

Actualmente estoy en fase de producción con tres trabajos documentales para la productora NOTRO TV, dos de ellos sobre las figuras de Josep Plà y Rafael Azcona. En septiembre saldrá a la luz un trabajo discográfico de corte rockero en el que he trabajado como arreglista. A partir de octubre realizaré con el mismo Xoán Abeleira una serie de conciertos sobre su libro *Animais, Animais*. Por otro lado, estoy preparando mi primera grabación exclusivamente discográfica. Será un trabajo muy personal sobre poesía gallega contemporánea exclusivamente: una visión diferente sobre el arte de musicar textos, sobre el arte de textualizar la música. Y, por encima de todo, esperamos que 2010 sea el año de *Música para un Ouveo*. ■



PUBLICADO EN EL CIELO.

LA PRIMERA Y MUY RECIENTE EDICIÓN EN GALLEGO DEL LIBRO «HOWL & OTHER POEMS» ES LA DE EDICIÓN POSITIVAS. ESTÁ TRADUCIDO POR EL POETA DANIEL SALGADO, QUIEN YA HABÍA PUBLICADO UNA PRIMERA VERSIÓN DE «OUVEO» EN LA REVISTA «A TRABE DE OURO»